

29

REVISTA

CIENCIAS SOCIALES

segundo semestre 2008



Oswaldo Albornoz Peralta

José Carlos Fajardo

Erika Sylva Charvet

Mónica Villavicencio

Pablo Celi

Daniel Granda Arciniega

Silvia Vega Ugalde

Ciencias Sociales

Revista de la Escuela de Sociología y Ciencias Políticas

Universidad Central del Ecuador



Ciencias Sociales

Revista de la Escuela de Sociología y Ciencias Políticas
Universidad Central del Ecuador

Instituciones

Universidad Central del Ecuador

Rector: Vico Hugo Olalla

Facultad de Jurisprudencia, Ciencias Políticas y Sociales

Decano: Augusto Durán Ponce

Escuela de Sociología y Ciencias Políticas

Director: Daniel Granda Arciniega

Director:

Rafael Quintero López

Comité Asesor:

Natalia Arias

Enrique Ayala

Susana Balarezo

Jaime Breilh Paz y Miño

Wilson Herdoiza

Ariruma Kowii

César Montúfar

Francisco Rohn

Wilma Salgado

Erika Silva

Rose Marie Terán

Consejo Editorial:

César Albornoz

Milton Benítez

Pablo Celi

Julio Echeverría

Mauricio García

Daniel Granda

Francisco Hidalgo

Nicanor Jácome

Alejandro Moreano

Gonzalo Muñoz

Rafael Romero

Napoleón Saltos

Mario Unda

Silvia Vega

Marco Velasco

Administradora:

Marcela Escobar

Comunicador Social:

Fernando García

Ira. Edición:

Ediciones ABYA-YALA

12 de Octubre 14-30 y Wilson

Casilla: 17-12-719

Teléfono: 2506-247/ 2506-251

Fax: (593-2) 2506-267

E-mail: editorial@abyayala.org

Sitio Web: www.abyayala.org

Quito-Ecuador

Impresión

Ediciones Abya-Yala

Quito - Ecuador

ISBN:

978-9978-22-780-0

Las ideas vertidas en los artículos de esta publicación son responsabilidad de sus autores y no corresponden necesariamente a los criterios de esta revista. La Revista Ciencias Sociales no se compromete a devolver los artículos no solicitados.

Para correspondencia dirigirse a:

Dr. Rafael Quintero. Director de Revista Ciencias Sociales

Casilla # 17034643A, Quito-Ecuador

Teléfono: (593-2) 234-5024

Fax: (593-2) 256-5822

Correo electrónico: bernardoql@yahoo.es

Fundada en 1976 por Rafael Quintero López

Director 1999-2001 : Julio Echeverría

Director 2002: Manuel Chiriboga

Impreso en Quito-Ecuador, noviembre 2008



Índice

Editorial	5
-----------------	---

REALIDAD NACIONAL

La agenda de las mujeres frente al proceso constituyente Silvia Vega Ugalde	13
--	----

Marcos Alfaro	29
Oswaldo Albornoz Peralta	

Conflicto Regional Andino: Una Guerra de Baja Intensidad Pablo Celi	51
--	----

Género y agua entre indígenas y mestizos/as de la sierra ecuatoriana	63
Erika Sylva Charvet	

TEORÍA POLÍTICA

De la Guerra a la Paz, en Kant.....	121
Daniel Granda Arciniega	

LINGÜÍSTICA

Un vocabulário ecológico e histórico quéchua	171
José Carlos Fajardo	

DOCUMENTOS

Catálogo de tesis de licenciatura, doctorales y de sociólogos/as	225
Preparado por Mónica Villavicencio, Bibliotecaria.	

LINGÜÍSTICA

Un vocabulario ecológico e histórico quechua

José Carlos Fajardo

Quechua, Quichua o Runa simi, es el idioma indígena más hablado de las Américas y el tercero de América Latina, después del castellano y portugués.

Se lo habla en siete países: Sur de Colombia (con el nombre de Incano), Ecuador, Perú, Bolivia, norte de Argentina, norte de Chile y en ciertos puntos del oeste brasileño.

Esta es una ayuda instruccional para estudiantes universitarios que aprenden este idioma fuera del área donde se lo usa. Ha sido desarrollada teniendo en cuenta cuatro problemas que confrontan ellos:

La ausencia del contexto socio-geográfico de esta lengua, y por tanto dificultades en percibir el significado de muchas palabras sin equivalentes en otras lenguas. Ecuador, Perú y Bolivia están entre los países más ricos del planeta en variedad ecológica y bio-diversidad. El Perú, por ejemplo, cuenta con 84 de los 103 eco-sistemas del mundo clasificados por Leslie Holdridge y posee la más amplia variedad de especies de ciertas plantas y animales. Además estos países constituyen uno de los pocos centros donde se originó la agricultura, con 10,000 años de antigüedad en este caso, habiendo dado más plantas domesticadas a la humanidad que los otros centros. Sus antiguos habitantes desarro-

llaron una gran variedad de tecnologías para enfrentar los múltiples retos de sus complejidades ecológicas y también muchas formas de procesamiento y conservación de alimentos, generando términos específicos para expresarlos.


- 1.- Carencia de un fondo histórico. Con la conquista española del imperio incaico comenzó un proceso de cambio en el significado de muchos vocablos, por sus adaptaciones a los propósitos de la Iglesia Católica y el poder colonial. Asimismo fueron introducidos vocablos castellanos y de lenguas indígenas del Caribe. Recientemente se realizan esfuerzos de recuperación de términos antiguos y creación de nuevos para expresar hechos modernos. En consecuencia, a veces es difícil saber, especialmente si no se vive en los países de habla Quechua, que palabras están en uso y cuáles no.
- 2.- La heterogeneidad de intereses entre los estudiantes, que siguiendo diferentes carreras (antropología, lingüística, estudios latinoamericanos, etc.) usualmente quieren información respecto a sus particulares áreas de especialización no solamente aprender quechua para comunicarse.
- 3.- La existencia de diferentes dialectos sobre cuyos particulares vocabularios y pronunciación es necesario tener alguna información para minimizar problemas de comunicación cuando se vaya a un área diferente al dialecto aprendido.
- 4.- Para enfrentar esos problemas presentaremos un vocabulario básico en cinco de los dialectos quechuas más hablados: Ayacucho-Chanca y Cuzco-Collao en el Perú, Cochabamba-Chuquisaca-Potosí en Bolivia, Cañar-Azuay y Pichincha-Cotopaxi en Ecuador. En cada uno de ellos consideraremos las alternativas denominaciones y pronunciaciones concernientes a nueve aspectos de cada una de las regiones naturales (más el mar) existentes en los países andinos. Los aspectos son:
 - a. Nombre de la región con su etimología
 - b. Elementos físicos
 - c. Minerales
 - d. Vegetación
 - e. Fauna

- f. Apelativo y actividades de sus habitantes
- g. Enfermedades
- h. Topónimos
- i. Producción nativa de alimentos, tecnologías de procesamiento y conservación

Cada palabra es presentada en Quechua con sus correspondientes equivalentes en Castellano e Inglés. Si no existe traducción a esos idiomas se dará el nombre científico acompañado, cuando sea posible con una fotografía. Como coexisten muchas denominaciones o han sido sustituidas por vocablos foráneos, procedentes del castellano u otro idioma, se subraya el más usual. Además se marca con un asterisco las palabras tomadas de otros idiomas indígenas de las Américas y se pone entre paréntesis las correspondientes a otros dialectos quechuas

Comenzamos ahora con el dialecto Ayacucho-Chanca apoyándonos, en nuestra exposición, en la obra del distinguido geógrafo peruano Javier Pulgar Vidal. Quien siguiendo el ejemplo del historiador del siglo XVII Bernabé Cobo prestó atención a la clasificación y terminología precolombina respecto a las características naturales de los países andinos. Así distinguió, inicialmente, ocho regiones naturales en el Perú, distinción ahora ampliamente utilizada por científicos de todo el mundo. Luego, en sus últimos trabajos profundizando la información sobre los conocimientos nativos del medio ambiente muestra como subdividen cada región. 1) Tomando en cuenta la altura cada una es dividida en hurin o lurin (parte baja), chawpi (parte media) y hanan (parte alta). 2) Diferencian el lado occidental de los Andes, que es seco (chaki), del lado oriental, que es humedo (muki o uqu). 3) Consideran las partes que reciben luz solar en las mañanas (allawka) y aquellas que solo la reciben en las tardes (rancha). Con todos esos factores, nos dice Pulgar Vidal, aparecen 96 "Zonas de vida natural" en el Perú. Habría que agregar variaciones debidas a la distancia con la línea ecuatorial, ya que se producen modificaciones yendo del sur al norte del país.

Acá nos concentramos a las ocho regiones naturales, con ocasionales referencias a sus variaciones internas. Además



solo consideramos la actual distribución de la flora y fauna nativa de las Américas. Como muchos de los elementos indicados no son exclusivos de una región determinada, se los menciona donde tengan particular significación y/o mayor presencia. Hubo problemas en decidir donde registrar algunos productos, por su amplia distribución. Por ejemplo: la papa o patata que aparece en siete de las regiones porque existen 240 especies silvestres y 8 cultivadas, subdivididas en miles de variedades. Para resolver esos casos se los indica en cada una de las regiones donde tengan mayor peso.

Jhon Hyslop dice: “El idioma Inca o Quechua es toponímico; esto es, los nombres de lugares usualmente significan algo. Los quechuahablantes muestran especial interés en el significado de los nombres, porque a menudo contienen información sobre la naturaleza o historia del lugar”. Por eso, en cada región incluimos análisis de toponimias. También antes de tratar las regiones exponemos algunas palabras claves, para mejor entender este lenguaje.

HUK TIKSI SIMIKUNA / TERMINOS FUNDAMENTALES / SOME FUNDAMENTAL TERMS

Chaqu, chaku. –Era un sistema de caza y pezca ,en el que un gran número de personas rodeaba o cercaban animales para seleccionar los que se liquidarian y dejar libres aquellos en mejores condiciones para la reproducción. Como metodo de caza fué más comunmente utilizado con llamas, alpacas y otros auquenidos. Chaquy significa desmonte o tala de arboles, ahora practicado en la selva amazónica abriendo espacio para la agricultura pero que antes estuvo posiblemente relacionado también con la creación de condiciones para el tipo de caza arriba indicado. Muchas areas antiguamente reservadas para esta actividad se denominan todavía Chaku, castellanizado con Chaco, siendo el más famoso el territorio del Gran Chaco perteneciente a Argentina, Bolivia y Paraguay. Por la Bahía de Paracas en el Departamento de Ica, al sur de Lima, hay un sitio llamado Chaco, posiblemente porque se practicaba ahí esa forma de pesca (Ver Grimaldo Rengifo: “La Chacra en la Cultura

Andina”, en VIGORIZACION DE LA CHACRA ANDINA; y Romeo Cuneo Vidal: ENCICLOPEDIA INCANA).

Chakra, muya. –Ambos designan campos cultivados, el primero en espacios abiertos y el segundo en terrenos cercados. Chakra o chaqra proviene del verbo chaqrui, que significa mezcla, hacinaamiento. En opinión de Cuneo Vidal eso es porque los campesinos andinos suelen combinar diversas plantas en sus sembríos, pero podría también implicar interacción humana con la naturaleza ya que el término se aplica también a las minas (qullqi chakra, mina de plata; quri chakra, mina de oro) y entre los animales domesticados a la llama (hecho interpretado por el arqueólogo japonés Hiroyasu Tomoeda como metáfora de los pastoralistas andinos). Muya deriva de muyuy (girar, rodear), que expresa su condición de estar cercada por paredes o vallas. Cuneo Vidal dicen que en la época pre colombina eran los terrenos reservados para los productos más apreciados. Actualmente se refiere tanto a los huertos como a los pastizales reservados para la rotación del ganado. .(Ver Grimaldo Rengifo: “La Chacra en la Cultura Andina”, en VIGORIZACION DE LA CHACRA ANDINA; y Romeo Cuneo Vidal: ENCICLOPEDIA INCANA).

Ñawpa /qipa (Ayacucho), qhipa (Cuzco y Bolivia). –Ambos tienen significados espaciales y temporales. Ñawpa es a la vez “delante” y “pasado”, porque en la concepción andina el pasado ya se ha visto. Deriva del vocablo ñawi (ojo) y del subfijo –pa, que indica posesión; significa pues “lo que pertenece al ojo o a la vista” (ver Ileana Almeida: HISTORIA DEL PUEBLO KECHUA). Qipa o qhipa es “detrás” y “futuro”, porque todavía no sabemos como será el porvenir.

Pacha. –Este es un término muy rico y controversial. Según González Holguín (1608) expresa (tiempo, suelo, lugar”. En algunos dialectos significa también ropa (del Cuzco al sur se usa una pronunciación glotalizada para este caso, p’acha en vez de pacha). Así es posible decir que implica todo lo que envuelve, circunscribe nuestra existencia, desde el vestido al universo espacio tempo-

ral. Tras la conquista española el clero adoptó el concepto a sus propósitos misioneros introduciendo la ahora difundida diferenciación entre kay pacha (este mundo), uku o ukhu pacha, el mundo de abajo o subterráneo y hanay pacha (el mundo de arriba). (Ver Harris y Bouysse-Casagne: "Pacha: En torno al pensamiento Aymara", en Xavier Albó EL MUNDO AYMARA; Josef Estermann FILOSOFIA ANDINA; Claudette Kemper Columbus "Pacha: Worls in a sacred word, en LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES JOURNAL)

Otras acepciones de Pacha son: desde; inmediatamente. Como adjetivo significa "bajo", de "poca altura"

Punku, punqu. –Su principal significado es puerta, entrada. Por extensión se aplica a lo que comunica o media entre dos cosas como los pasos de los ríos de la selva alta a la selva baja o, en el dialecto ayacuchano, los sacerdotes de las montañas sagradas. Para ambos casos es ahora más usada la castellanización pongo, que también se aplicó desde la época colonial hasta cuando terminó el sistema de hacienda a los sirvientes de los terratenientes.

Qucha. –Como indican Jorge Flores Ochoa y Percy Paz Flores, en el artículo "Agricultura en lagunas" (ÑAWPA PACHA, No. 21, Berkeley 1983), este vocablo tiene amplia significación en Quechua. Designa a cualquier depósito natural o artificial de agua, de todo tamaño, con existencia sea temporal o permanente. Incluso se lo aplica a vasos ceremoniales. Posiblemente estuvo asociado al útero, porque según nota Alfredo Torero en los diccionarios antiguos se menciona a los hermanos nacidos de una misma madre como uchamasi (ucha podría ser una variación de qucha; masi indica tener la misma condición).

Rimay. – Significa hablar, conversar, no solamente entre seres humanos sino también con la naturaleza, analizando sus signos para la agricultura y otras actividades. Ahora este vocablo está siendo sustituido en todas partes por parlay, un préstamo del castellano o español.

Sacha, mallki.- Antiguamente el primero designaba arboles silvestres y el segundo a los cultivados. Ahora pocos conservan tal distinción. Ambos son considerados equivalentes, usándose más frecuentemente sachá en el dialecto ayacuchano mientras en el Cuzco el acento es en mallki. Pero su antigua diferenciación aparecen en algunos de sus otras acepciones. Sachá significa también “silvestre” y “parecido a”. Mallki designa ancestros y almacigos. (Ver Jeanette E. Sherbondy: “Ancestros y cultivo de arboles en los Andes”, en Ramiro Matos Mendieta: SOCIEDAD ANDINA. PASADO Y PRESENTE).

Uyway. -Significa “criar, cuidar”, una idea aplicada a la interacción humana con la naturaleza. Los andinos conciben al mundo y sus componentes como seres vivientes a los que se debe cuidar como ellos cuidan de nosotros.

Watay. -Significa “atar” y expresa la concepción asociativa, cibernética que tiene la gente andina respecto a los hechos. Para ellos estos no son producidos por una sola causa sino por un conjunto de factores intervinientes. Relacionados con este término tenemos a watuy (predecir) y watuchiy (decir adivinanzas) como actividades en las que se tiene que reunir diversos elementos. Watukuy es visitar a alguien, wata significa año, esto es un ciclo de tiempo que engloba el conjunto de actividades humanas y de la naturaleza repetidas periódicamente.

Yaku / chaki. -Casi en todos los dialectos yaku significa “agua, líquido”, excepto en el cuzqueño donde es substituido por unu; chaki significa “seco” y “pié”. Ambos son utilizados clasificando alimentos, el primero aplicado a aquellos fácilmente perecibles, si no son procesados, y el segundo los que pueden mantenerse sea en su condición natural o después de haber recibido algún tratamiento.

*DIALECTO AYACUCHO-CHANCA / AYACUCHO-CHANKA
DIALECT*

CHALA / COSTA / COAST

(Desde el nivel del mar a 500 m. de altura – From Sea level to
500 m on s/l)

En el Quechua actual chala o challa designa la “planta seca de Maiz”, pero la denominación podría proceder del Cauqui, una lengua todavía hablada en un poblado cercano a Lima, donde significa “tierra reseca y arenosa”, o del Aymara, donde corresponde a “amontonamiento de nubes”. Como dice Pulgar Vidal todos ellos expresan el carácter desértico y nublado de esta región, con cielo despejado solo desde fines de Diciembre a Mayo, y cubierto con nubes oscuras el resto del año. Carece de lluvias, a no ser una garua muy fina, con un total de precipitación anual de 0 a 5mm. En ciertos lugares particularmente neblinosos llamados “lomas” (procedente de la palabra Cauqui y Aymara para el agua: oma), la precipitación anual puede llegar a 250 mm. Estas “lomas”, calificadas apropiadamente por el geógrafo francés O. Dollfus como “oasis nacidos de las brumas”, presentan una vegetación especial en medio del desierto. También en la costa norte del Perú hay zonas boscosas e islas cubiertas de manglares.

La Chala tiene un ancho de 40 Km de Lima al sur y llega a 150 Km en la parte norte del país. Es la región más ecológicamente dañada desde la conquista española. Muchos lugares ahora desérticos eran antes bosques y lagunas, muchas creadas por el hombre pre-colombino. Consecuentemente gran parte de su flora y fauna ha desaparecido.

**B) PACHAPA KAQNINKUNA
PHYSICAL ELEMENTS**

ELEMENTOS FISICOS

<i>Antawara</i>	<i>Celaje vespertino</i>	<i>Evening sky light</i>
<i>Aqu aqu, aqu pampa</i>	<i>Arenal</i>	<i>Sandy terrain</i>
<i>Ipuy, challaniy</i>	<i>Garua</i>	<i>Drizzle</i>
<i>(Kamanchaka, kamaq-chala)</i>	<i>Neblina con garua</i>	<i>Fog with drizzle</i>
<i>Mama-qucha</i>	<i>Oceano, mar</i>	<i>Ocean, sea</i>

Pampa	Llanura	Plain
<i>Parakas</i>	<i>Ventarrón arenoso</i>	<i>Strong sandy wind</i>
Puqchiy	Ola	Wave
Purun pampa	Desierto	Desert
Qucha puqchiy	Marea	Tide
Qucha-pampa	Playa llana	Flat beach
Quchapata, Ilaqma	Orilla del mar o lago	Seashore, lakeshore
Ranra	Pedregal	Stony terrain
Wata, wayta	Isla	Island
Yapana	Terreno aluvial	Bottoms
Yawyay mayu, chaki mayu	Rio temporal	Seasonal river
C) QUYAKUNA	MINERALES	MINERALS
Kachi	Sal	Salt
Kupiy (Cobo: Copey)	Petroleo	Petroleum
Qullpa	Salitre	Saltpeter
D) YURAKUNA	PLANTAS	PLANTS
Awinka	<u>Maní*</u> , cacahuete	Peanut
Inchis	Pallar, judia lima	Lima bean
Pallar	Poroto, frijol	<i>Sapallu</i>
Purutu	<i>A kind of pumpkin</i>	Satuyu
<i>Zapallo</i>	Totora, junco	Bullrush reed
Tutura, matara	Ají, chile	Chili
Uchu	Algodón	Cotton
Utku		
Wama		
<u>Waytakuna</u>	<u>Flores</u>	<u>Flowers</u>
Amankay	Lirio	Peruvian lily
WAYUKUNA	FRUTAS	FRUITS
Achupalla	<u>Piña</u> , ananá	pineapple
Kachun	<u>Pepino</u> , mataserrano	Melon pear
Lukma	Lúcuma	<i>Pouteria obovata</i>
<i>Saputi</i>	<i>Zapote</i>	<i>Marmalade tree</i>
Usun	Ciruela de fraile	Plum
Waranqu, taqu	Algarrobo	Carob tree
<u>Yuyukuna</u>	<u>Hierbas comestibles</u>	<u>Edible herbs</u>
Ataqu	Bledo	Wild amaranth
Qochayuyo	Alga marina	Seaweed
Pakuyuyu		

UYWAKUNA

Yakupi kausaq

Apanquray

Challwa

Challwa chunku, challwa tama

Churu

Chikuri

Rumi qampatu (D.de S.Tomás)

Suki

Yukra

Waqri

PISOUKUNA

Ñuñuma

Pirus, aruncha

Qillwa

Takama

Ullanku, suyuntu

Yanakallwa, wayanay

Wanay

Waqachi, quli

Ñuñuqkuna

Asuka, qucha-puma

F) RUNANKUNAMANTA

Sutichasqan

ANIMALES

Acuaticos

Cangrejo

Pez

Cardumen

Caracol

Sardina, anchoveta

Tortuga marítima

Pejerrey

Camarón

Almeja

AVES

Pato amizclado

Un pavo peruano
(extinto)

Gaviota blanca

Gaviota negra

Gallinazo, zopilote

Golondrina

Guanay

Pelicano

Mamíferos

Lobo marino

DE SU GENTE

Apodo

ANIMALS

Aquatic

Crab

Fish

School of fish

Sardine, anchovy

Sea turtle

A variety of mackerel

Shrimp

Clam

BIRDS

Muscovy duck

A Peruvian turkey
(ext.)

White Sea gull

Black Sea gull

Turkey buzzard

Swallow

Guanay cormorant

Pelican

Mammals

Seal

ITS PEOPLE

Nickname

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently. En sus últimos escritos Pulgar Vidal proporciona un listado de las denominaciones dadas antes a su habitantes, una de las cuales está relacionada a su mayor actividad chalwakuq (pescador) y las otras son variaciones expresando la condición de ser de la región: Chalaku, tallan, challan, cholo, chala. Que ahora tienen diferentes significaciones en el castellano peruano. La primera se aplica a los nacido en el el puerto del Callao; la segunda es empleada por los historiadores para los indios encontrados por los españoles en la costa de Piura, al norte del Perú; “challan” o “chalán” es un jinete; “cholo” es un mestizo de indio y español. Cuneo Vidal menciona otra denominacion, kamanchaku, que fué usado de-

signando exclusivamente a quienes habitaban en la zona costera de intensa niebla al sur del actual Perú y norte de Chile (kaman-chaka es la niebla con garua)

Kunan pachapi / Ahora / Now. Kustiñu, palabra procedente del Castellano o Español “costeño”, se usa ahora tanto para el propiamente costeño como para quienes son de la yunga marítima baja y media. En ciertos sitios de la sierra se califica burlescamente de chawa kustiñu (costeño crudo) a los inmigrantes que pretenden aparentar ser de la costa.

<u>Kamayukuna</u>	<u>Oficios</u>	<u>Crafts</u>
Challwa kamayuq	Pescadero	Fish vendor
Chalwakuq, challwaq	Pescador	Fisherman
Wampuq, wampu kamayuq	Marinero	Sailor
Yukraq	Camaronero	
 G) UNQUYKUNA	 ENFERMEDADES	 SICKNESS
 RATAKUQ	 CONTAGIOSAS	 CONTAGIOUS
<i>Apya-Yalapi paqarisqa</i>	<i>Nativas americanas</i>	<i>American natives</i>
<i>Qawamanta apamusqa</i>	<i>Traidas de fuera</i>	<i>Brought from abroad</i>
Chakiunquy	Tuberculosis	Tuberculosis
Chulli	Catarro	Catharr
 <i>Mana rataq</i>	 <i>No contagiosas</i>	 <i>Non contagious</i>
Qarqa unquy	Asma	Asthma
Wampuriy	Mareo navegando	Seasickness

H) KISISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Naupa llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

Cahuachi (Qawachi), -Situado en la parte sur del Departamento de Ica. De qaway (ver, mirar) y el subfijo -chi, que indica causa o permiso. Por tanto puede significar “dejar o hacer ver, mostrar”. Fué el centro de la cultura pre-Inca Nazca. Como allí se construyeron 40 huacas o edificaciones sacras el nombre estaría asociado a la presentación de ofrendas a los dioses.

Collique. –Situado cerca a Lima, en el valle de Chillón. En opinión de la historiadora peruana Maria Rostworoski de Diez Canseco procede de la voz kulli, que significa a la vez “laborioso” y “morado”. Cada uno de estos expresaría una característica de sus habitantes pre-Incas (morado en relación a la oscuridad de la piel). Para Espinoza Galarza la denominación está asociada a un recurso natural: qullqi (plata). Cuneo Vidal deriva el nombre del Aymara “Colliqui” que significa árbol y podría hacer referencia a lugar arbolado.

Nazca Situado en la parte sur del Departamento de Ica. El historiador peruano, del siglo XVI, Inca Garsilaso de la Vega dice que proviene de nanasqa (adolorido), probablemente por algún castigo infligido a sus antiguos habitantes, y agrega que fué llamado Lanasca por los españoles. Del cual pudo evolucionar a La Nazca y, después, perdiendo el artículo quedó solo en Nazca. Cuneo Vidal acepta tal evolución, pero asocia nanasqa al hecho de haber sido un sanatorio. El dice que los Incas solían reservar algunos lugares para este fin. Nazca es famosa por su cerámica policromada pre-Inca y los grandes diseños hechos en su planicie (pampa). También, sus antiguos habitantes construyeron una enorme red de acueductos subterráneos (pincha), equipados con ventiladores verticales. Este sistema de irrigación ha sido comparado al *qanat* del medio oriente.

Pachacamac. Situado al sur de la ciudad de Lima. De Pacha (tierra, universo, tiempo) y kamaq (organizador, dirigente). Por tanto: “Gobernador del mundo”. Fué un centro religioso muy importante antes y durante los Incas.

Paramonga. –Situado en la parte norte del Departamento de Lima. Paramunqa significa “lloverá”. Según conjetura Max Espinoza Galarza estas ruinas arqueológicas son de un templo donde se rogaba a los dioses por lluvias. Si así fuese habría sido para que lloviese en las alturas para incrementar las aguas de los ríos, ya que solo garúa en la región Chala.

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Chimote. –Una ciudad portuaria en el Departamento de Ancash. Durante el auge de la industria pesquera peruana, por los años sesenta, fué el mayor productor mundial de harina de pescado. La novela póstuma del escritor peruano José María Arguedas (EL ZORRO DE ARRIVA Y EL ZORRO DE ABAJO) trata de la vida de este conglomerado urbano durante ese tiempo. Hay dos opiniones acerca la etimología de su nombre. Max Espinoza Galarza lo asocia a chimpay (vadear) porque era donde se cruzaba de una orilla a otra del río Santa. Cesar Guardia Mayorga y otros lo relacionan con chimpu (aureola; cerco) debido a la cadena de cerros que rodean la bahía donde está el puerto.

Chincha. –Localizado en la parte norte del Departamento de Ica. Chincha es sinonimo de puma y también significa volcán. Estuvo poblado en la época precolombina por un poderoso grupo de comerciantes navegantes a larga distancia., aliados a los Incas que denominaron la región norteña de su imperio Chinchaysuyo. Por eso actualmente se está usando la palabra “chincha” para designar al “norte”.

Lima. –Capital del Perú. En el ahora extinto dialecto costeño del Quechua la palabra lima era equivalente al rimaq de otros dialectos, cuyo significado es el que habla o conversa porque había un importante oráculo en el valle donde está la actual ciudad. Max Espinoza Galarza considera que tal oráculo es el ahora conocido como Huaca Juliana, una corrupción del vocablo quechua qullana (distinguido, preminente) y, por tanto, la Waka o lugar sagrado más importante del valle.

Pisco. –Un puerto en la parte norte del Departamento de Ica. Su nombre procede de pisqu, pajarito, probablemente por la enorme población aviaria en la vecina isla Chincha o porque, como sostiene Cuneo Vidal, antes estaba repleta de aves guaneras. Un licor peruano se llama también Pisco porque la producción del valle de Ica se exportaba por este puerto.

Sullana. –En el Departamento de Piura. De *sulla*, rocío, y el subfijo nominalizante *-na*, que indica acción potencial, instrumento o lugar de la acción mencionada en la raíz de la palabra. Entonces, en este caso significa “Lugar de frecuente rocío”

1. MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD THECNOLOGY

Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

Machaku. –Una técnica de irrigación precolombina, con la que se inundaban los campos aprovechando los periodos de crecientes de los rios. Sobre su eficiencia Santiago E. Antunez de Mayolo comenta que no produce ninguna erosión, aporta nutrientes al suelo y ayuda a producir lluvia (Ver: “Hidráulica costera prehispánica”, en ALLPANCHIS No. 27)

Mahamaes? / Chacra hundida / Sunken field or sunken garden. –Una practica precolombina de cavar en las areas desérticas hasta cerca a la napa freatica, para así conseguir la necesaria humedad en el suelo que permita la germinación de las plantas. Los estudiosos suelen mencionar este nombre acogiendo a como fué escrito por el historiador del siglo XVII Fray Bernabé Cobo, usualmente agregando que procede de la palabra Quechua *machanmi* dandole el significado de resumarse, empaparse. Pero no existe tal término. Posiblemente sea una deformación de *machasqa*, que quiere decir bebido, borracho.

Pincha, wirka. / Acueducto subterraneo / Underground aqueduct. –Los arqueologos Craig Morris y Adriana Von Hagen, refiriendose a la más importante construcción precolombina de este tipo, dicen: “Los antiguos pobladores de Nazca desarrollaron un ingenioso sistema para aprovechar las aguas subterranas, construyeron acueductos subterranos, o galerias filtrantes, que terminaban en reservorios y canales de irrigación”.

Witku / Canal / Canal. Los Incas y sus antecesores fueron excelentes ingenieros hidráulicos, capaces de modificar los cursos de

grandes rios. Charles R. Ortloff nos da una idea de su maestría con el siguiente comentario sobre el reino Chimú (que dominó la costa norte del Perú desde aproximadamente el año 1000 de nuestra era hasta ser conquistados por los Incas). Dice “Los chimues necesitaban controlar todas las piezas tecnológicas que pudiesen para enfrentar los cambios del medio ambiente que amenazaban a los canales. Debido a las alteraciones de las placas tectónicas y los movimientos sísmicos de la costa sudamericana, los rios, que descienden de los Andes, modifican sus lechos, y sus soportes naturales se distorsionan...El cuadro se complicaba más con las lluvias destructivas producidas por los disturbios de El Niño...Pero los ingenieros chimus fueron capaces de enfrentar esas tareas. Por siglos estuvieron modificando sus canales, innovando y adaptando nuevos diseños para tratar con los cambios de la naturaleza” (ver: “Canal builders of Pre-Inca Peru”, en SCIENTIFIC AMERICA, Diciembre 1988)

Mikuna kawsarayachiy / Conservación de alimentos / Food conservation

Amuka, amuqa / Camarón seco / Dry Shrimp

Challwa charki / Pescado seco / Dry fish. –Después de ser rociados con salitre se dejaba a los pescados, expuestos a la luz solar y el viento, en terrazas especialmente construidas o en el arenal de la playa.

2. YUNGA o YUNKA

Yunga o yunka designa a las tierras calientes. En la actualidad el término se aplica solo al flanco oriental de los Andes (a menudo incluyendo la selva alta, clasificada como otra región por Pulgar Vidal), constituido por valles alargados y con lluvias estacionales. Antiguamente el término se usaba también para el flanco marítimo, caracterizado por valles angostos, en forma de “v”, y sin lluvias. El andinólogo japonés Yoshio Onuki indica que no se ha estudiado todavía apropiadamente el rol de esta región en el desarrollo cultural precolombino.

B) PACHAPA
KAQNINKUNA

ELEMENTOS FISICOS

PHYSICAL
ELEMENTS

Kinray

Ladera, declive, pendiente

Slope, incline,
declivity

Lluqlla

Aluviòn, torrente

Torrent, flood

Qaqa

Roca, peña, precipicio

Rock, precipice

Wayqu, wayku

Quebrada, barranco; alud

Ravine, gorge;
avalan- de piedra y
lodo che of stone
and mud

C) QUYAKUNA

MINERALES

MINERALS

Killay

Hierro, fierro

Iron

D) YURAKUNA

PLANTAS

PLANTS

Achoqcha

Caigua*

Ciclanthera pedata

Sipis (Cobo: Sibis)(20 m)

Cedro

Cedar

Kuka

Coca

Coca

Mulli

Molle, pirul

Pepper tree

Paqpa

Cabuya

American agave

Pati, wira pasñacha (9 m.)

Pati, ceiba

(*Ceiba spp.*)

Pisunay (15 m)

Pisonay (hasta los
2,800 m.s.n.m)

A kind of ceibo
(up to 2,800 m above
sea level)

Pitaqaya

Pitajaya

Ruqutu

Rocoto

Capsicum pubescens

Sacha tomate

Tomate silvestre

A wild tomato

CHAKI KAWSAYKUNA

GRANOS

GRAINS

Achita

Amaranto

Amaranth

Sara

Maiz (de 2 a 3350 s.n.d.m)

Corn (2-3350 m.
above sea level)

YAKU KAWSAYKUNA

TUBERCULOS Y RAICES

TUBERS

Achira

Achira

ANDROOTS

Apichun

Camote*, batata

Edible canna

Arrakacha, rakacha

Arracacha, racacha

Sweet potato

Papa

Papa, patata(2-3830

Arracaica xanthorriza

Potato (2-3830 m.
m.s.n.m) above sea
level)

Yakun, llakun

Yacón

polymia sonchifolia

<u>Waytakuna</u>	<u>Flores</u>	<u>Flowers</u>
Achanqaray	Begonia	Begonia
<u>WAYUKUNA</u>	<u>FRUTAS</u>	<u>FRUITS</u>
Awaymantu	Capulì, uvilla	<i>Physalis peruviana</i>
Ayrampu	Ayrampo	A cactus (<i>opuntia soehrensii</i>)
Chirimuya	Chirimoya	Cherimoya
Lukma	Lúcuma	<i>Pouteria obovata</i>
Matus	Guayaba	Guava
Palta	Palta, ahuate	Avocado
Papaya	Papaya	Papaya
Paqay	Pacae, guabo	<i>Inga feuillei</i>
Tuqti	Nogal	Walnut
Tunas	Tuna, nopal	Prickly pear
Usun	Ciruela de fraile	Plum
Waranqu, taqu	Algarrobo	Carob tree
E) <u>UYWAKUNA</u>	<u>ANIMALES</u>	<u>ANIMALS</u>
<u>PISQOUKUNA</u>	<u>AVES</u>	<u>BIRDS</u>
<u>Ñuñuqkuna</u>	<u>Mamíferos</u>	<u>Mammals</u>
Luwichu	Venado	Deer (<i>Odocoileus virginianus</i>)
Qara-chupa	Zarigueya	Opossum
Ukumari	Oso	Bear
Wiskacha	Vizcacha	Viscacha
F) <u>RUNANKUNAMANTA</u>	<u>DE SU GENTE</u>	<u>ITS PEOPLE</u>

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently. –Yunka o Yunka runa fueron las denominaciones aplicada a la gente de esta región. Pulgar Vidal menciona la expresión amistosa yunkachu y la derogatoria “mapayunga” o mapa yunka (mapa en el dialecto ayacuchano y map’a en el cuzqueño significa deshonesto, sinvergüenza).

Kunan pachapi / Ahora / Now. –Actualmente la gente de esta región de la yunga marítima media para abajo son llamados kustiñu y los de la yunga marítima alta sirranu, prestamo del vocablo castellano serrano. Lo mismo se dice a los de la yunga fluvial ya deforestada, reservandose yunka o yunka runa para los que son

de zonas todavía boscosas incluyendo a los habitantes de la rupa rupa y omagua.

<u>Kamayukuna</u>	<u>Oficios</u>	<u>Crafts</u>
G) UNQUYKUNA	ENFERMEDADES	SICKNESS
RATAKUQ <i>Apya-Yalapi paqarisqa</i> Chirimacha	CONTAGIOSAS <i>Nativas americanas</i> Mal de Chagas	CONTAGIOUS <i>American natives</i>

Wanti (Ayacucho) Wanthi (Cuzco).-A partir de la colonia se designa con este vocablo a la sífilis, una enfermedad que contra lo supuesto por muchos no es de origen americano sino procedente del viejo mundo. El médico e investigador ecuatoriano Plutarco Naranjo se ha encargado de demostrarlo, con abundante documentación, en su libro SIFILIS. OTRA ENFERMEDAD QUE NOS LLEGO DE EUROPA. Los primeros diccionarios quechuas y algunos actuales le dan el significado de "bubas", pero posiblemente antes era una de las denominaciones de lo que ahora se conoce por *enfermedad de Carrión, fiebre de Oroya o verruga peruana*. Una enfermedad transmitida por un insecto que tiene por habitat la yunga. Hay toponimias como Huanta (Wanta) con probable referencia a la presencia endémica en el lugar de ese mal.

<i>Qawamanta apamusqa</i>	<i>Traidas de fuera</i>	<i>Brought from abroad</i>
Chukchu	Malaria, paludismo	Malaria
<i>Mana rataq</i>	<i>No contagiosas</i>	<i>Non contagious</i>

H) KITISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñaupá llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

Callanga.—Un valle de la yunga amazónica o fluvial del Cuzco, cerca a Paucartambo. Está al nivel altitudinal denominado antiguamente *chawpi yunga* (yunga media), también conocido entonces por *kuka yunga* o *pallay yunga* por presentar las mejores condiciones climáticas para el cultivo de la coca (*pallay* significa recoger,

cosechar, y en este caso implica cosechar coca). Daniel W. Gade, en su libro *NATURE AND CULTURE IN THE ANDES*, tras darnos la anterior información, dice que Callanga “fué una importante zona de cultivo cocalero a finales del incanato y comienzos del periodo colonial. En cualquier época del año no pasaban de 500 los trabajadores provenientes de las alturas, de los cuales menos de 100 eran residentes permanentes. La mayoría venia solo por periodos cortos como parte de sus obligaciones de mita” (mita era bajo los Incas el sistema laboral rotativo, en el que todos los jefes masculinos de familia sin impedimentos físicos debían trabajar por turnos para el Estado). Callanga podría proceder de kallanka, edificios alargados que servian de residencia temporal a gran número de gente. En el area hay restos de andenerias, para el cultivo de la coca, y edificios ahora cubiertos por la foresta. O quizá Callanga tenga que ver con las características físicas del lugar, descrito por el explorador polaco Felix Woytkowski como “un pozo sin fondo rodeado por escarpados muros de roca”. En este caso o podría ser una deformación de qaqallaña, “muy rocoso”, o procedente de la voz Aymara kala, prominencia rocosa, o derivar de algún vocablo desaparecido en los dialectos ayacuchano y cuzqueño. En el norte del Perú hay lugares denominados Callancas o que contienen esta palabra, que en opinión de los autores que los mencionan significan pedrones o corte de piedra en el Quechua local. Hay un Callancas en el Departamento de La Libertad, reportado por Espinoza Gallarza, y otro en Cajamarca, reportado por Nicolas Puga Arroyo. Peter Lerche menciona una localidad llamada Callangate, en el Departamento de Amazonas, cuyo nombre según la mitología lugareña es porque la roca ahí existente fué una mujer transformada por el Dios Inti (Sol).

Cocachacra (kuka chakra). –Significa cocal, campo cultivado de coca. Existen dos lugares con este nombre, uno en el valle del Rimac en Lima y el otro en Arequipa, ambos en la yunga maritima, al nivel clasificado en tiempos precolombinos como chawpi yunga o yunga media. La historiadora peruana Maria Rostworowski de Diez Canseco dice que se cultivaba ahí, en tiempos precolombinos, la variedad de coca llamada tupa (noble real).

Incahuasi (Inka wasi). –Este es un pueblo guarnición construido por los Incas, en el valle de Cañete (Lima), durante su guerra de conquista contra los Huarcos. Está en la yunga marítima. Inka significa emperador y wasi casa, luego “La casa del emperador”. Designación errónea para un pueblo. Existen referencias que cuando Tupac Yupanqui ordenó su construcción quería hacerlo una réplica del Cuzco, por eso se lo menciona también como Nuevo Cuzco o Musuq Qusqu.

Machu Picchu. –Como precisa el historiador Waldemar Espinoza Soriano este fue el nombre dado por Hiram Bingham al lugar previamente conocido solo por Picchu, situado en la yunga fluvial del Departamento del Cuzco. Píqchu es la protuberancia formada en las mejillas al masticar coca, y es el bolo de coca masticada. Por extensión se aplica a las montañas de forma cónica. Machu significa “viejo” en relación a los seres vivientes (mawka es para los objetos), que se aplica también a los cerros porque son considerados seres animados en la concepción andina. Por tanto Machu píqchu quiere decir “Cerro viejo”. A su lado se encuentra Wayna Píqchu o “Cerro joven” (Wayna. joven).

Huaynacoto o Ayacoto. –Localizado en la parte baja del valle de Pacaybamba, un afluente del río Chancay, en la yunga marítima del Departamento de Lima. El arqueólogo japonés Yoshio Onuki indica que es un cementerio precolombino, con construcciones del tipo llamado chullpa y artefactos de procedencia costeña y serrana. Por la presencia de tumbas es fácilmente entendible por qué se llama Ayacoto, ya que aya significa muerto y qutu monton. Es menos clara la razón del otro nombre cuya etimología es “monton joven” (wayna, joven), a no ser que indique ser un cementerio más reciente que otros. O quizá señale su carácter de ruinas menos antiguas, ya que Pulgar Vidal especifica, en la última edición de su GEOGRAFIA DEL PERU, que se suele denominar qutus a los vestigios de antiguas construcciones, por haberse reducido a apilonamientos.

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Contumazá. –Capital de la provincia del mismo nombre, en la yunga marítima del Departamento de Cajamarca. Max Espinoza Galarza deriva su nombre de kunti (oeste) y masa (par de cosas similares), por tanto dice significa “lo traído del Oeste u Occidente para que haga pareja a algo o alguien”. Pero masa es también sinónimo de chirimoya (chiri=frio, muya= semilla, luego “semilla fría”), ahora en desuso. Eduardo Estrella, en su hermoso libro *EL PAN DE AMERICA*, indica que en Ecuador hay muchas toponimias conteniendo la palabra masa en referencia a esta fruta. Luego es posible que Contumazá exprese sea “chirimoya del Oeste” o “lugar del Oeste productor de Chirimoyas”.

Chachapoyas. –Capital del Departamento de Amazonas, situada en la yunga fluvial del norte peruano. En su libro *LOS CHACHAPOYAS Y LOS SIMBOLOS DE SU HISTORIA* Peter Lerche pasa revista a las diferentes interpretaciones concernientes a su nombre, antiguamente usado por los Incas designando al grupo étnico que poblaba el área y que colaboraron con los españoles en la conquista del Perú. La primera interpretación pertenece a Blas Valera, un cronista mestizo nacido allí en el Siglo XVI. Para él significa “Lugar de hombres fuertes”. Lerche anota que es difícil saber si Valera hablaba de Chachapoyas u otro sitio, porque su opinión fue transcrita por el Inca Garcilaso de la Vega de un manuscrito en muy malas condiciones y escrito en Latin. La segunda opinión es de un sacerdote, en 1792, como “Foresta de nubes” (sacha, árbol silvestre o foresta; puyu, nube). Posteriormente, en 1895, Middendorf consideró al nombre ser una mixtura de la voz Aymara “chacha” (hombre) y del Quechua puyu (nube, neblina), significando por tanto “Nube de gentes o gran número de guerreros”. Recientemente el arqueólogo peruano Federico Kaufmann Doig descompone el nombre así: Sacha= foresta, -p= subfijo indicando el caso dativo, kulla= Colla o Aymara.. Lo que designaría al “Pueblo Aymara de la selva o guardianes de la tradición Aymara en la selva”. Lerche considera que Middendorf y Kaufmann se equivocan porque no hay evidencia de una masiva influencia Aymara en el área, salvo unos pocos topónimos y elementos arqueológicos.

En conclusión es más probable que Chachapoyas signifique foresta nublada o neblinosa.

Chosica. –Una ciudad en la yunga marítima, cerca a Lima. De chusiq o chusiq, lechuza.

Huancabamba. –Capital de la provincia del mismo nombre, en el Departamento de Piura al norte del Perú. De wanka (pedrón considerado como algún antepasado petrificado) y pampa (planicie), luego “Lanura de pedrones o antepasados petrificados”. En el Departamento de Cerro de Pasco, en el Perú central, hay otra Huancabamba también en la yunga fluvial.

Quillabamba. –En la yunga fluvial del Departamento del Cuzco, cerca a Machu Picchu. Es capital de la Provincia de La Convención, centro de importantes movimientos campesinos durante los años sesenta. De killa (Luna) y pampa (planicie)., luego “Planicie de la Luna”. O quizá, mas bién, “Planicie con inscripciones”, ya que según hace notar Pulgar Vidal el killa de muchos topónimos es deformación de qillqa (dibujo, trazo). Solo que, equivocadamente, Pulgar Vidal la restringe a voz del idioma Cauqui cuando también es Quechua, que ahora se usa para designar “escritura”.

I) MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD THECNOLOGY

Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

Pata pata / Andenes o bancales de tierra agrícola contruidos en los flancos de los cerros / Agricultural terraces built on the mountainsides. –Pulgar Vidal menciona estas construcciones en la región yunga por su importancia ahí como recurso de contra erosión, pero se lo encuentra también en las siguientes tres regiones de mayor altura. En tiempos prehispánicos, como se indica en INCAS LORDS OF GOLD AND GLORY (Times-Life books, p.100), “unos 2.5 millones de acres fueron cavados de este modo, haciendo posible la agricultura donde no podía practi-

carsela antes (en el Perú actual solo aproximadamente 6 millones de acres son cultivados regularmente).

Mikuna kawsarayachiy / Conservación de alimentos / Food conservation

3. QICHWA / QUECHUA / QUECHUA

(De 2300 a 3500 m.s.n.m. – From 2300 to 3500 m on s/l)

Qichua o quechua es una región de clima templado, cuyo nombre fué adoptado por los españoles para designar al idioma difundido por los Incas. Su temperatura media anual fluctúa entre 11 y 16 centígrados, con mínimas entre 7 y -4, durante el invierno (de Mayo a Agosto). Los días son calidos al Sol y suaves en la sombra. Las noches son frescas.

B) PACHAPA KAQNINKUNA	ELEMENTOS FISICOS	PHYSICAL ELEMENTS
Akapana	Celaje matutino	Morning sky light
Antawara	Celaje vespertino	Evening sky light
Chikchi	Granizo menudo	Small hail
Chirapa	Arco iris, lluvia con Sol	Rainbow. Rain with sun
Chiraw, usyay uku	La estación seca entre mayo	Dry season from May y diciembre to December
Llinki	Arcilla	Clay
Mistimanchachi "Asusta blancos")	Lluvia tenue (literalmente:	Soft rain (literally: "Scare whites")
Para	Lluvia	Rain
Paray pacha, puquy uku	Periodo lluvioso	Rainy season
Qata	Ladera, declive	Slope, side
Runtu para	Granizo grueso	Big size hail
C) QUYAKUNA	MINERALES	MINERALS
D) YURAKUNA	PLANTAS	PLANTS
Kiswar (15 m)	Quishuar	<i>Buddleja incana</i>
Lamras (14 m)	Aliso	Alder
Pisunay (15 m)	Pisonay (hasta los 2,800 m.s.n.m)	A kind of ceibo up to 2,800 o.s.l)
Tara (5 m)	Tara (Arbusto tintoreo)	<i>Caesalpina tintorea</i>

<i>CHAKI KAWSAYKUNA</i> Sara	<i>GRANOS</i> Maiz(de 2 a 3350 s.n.d.m)	<i>GRAINS</i> Corn (2-3350 o.s.l.)
<i>YAKU KAWSAYKUNA</i> Papa (2-3830 m,s,n.m) <u>Waytakuna</u>	<i>TUBERCULOS Y RAICES</i> Papa, patata <u>Flores</u>	<i>TUBERS AND ROOTS</i> Potato <u>Flowers</u>
<u>WAYUKUNA</u> Awaymantu Chilltu, paqunqa Puru puru Sankay Taksu	<u>FRUTAS</u> Capulí, uvilla <u>Tomate*</u> Granadilla Giganton (Un cactus de ramas alargadas) Tumbo serrano	<u>FRUITS</u> <i>Phisalis peruviana</i> Tomato <i>Passiflora ligularis</i> <i>Neto cactus</i> (A cactus similar to saguaro) Banana passion fruit
E) <i>UYWAKUNA</i> <u>PISOUKUNA</u> Chalchaka Chiwaku Killinchu Pichinchurru, pichiw Qellusti Waman	<i>ANIMALES</i> <u>AVES</u> Un tipo de loro Zorzal Cernícalo Gorrión Tejuelo Halcòn	<i>ANIMALS</i> <u>BIRDS</u> A kind of parrot Thrush Kestrel Sparrow Hawk
<u>Nuñuqkuna</u> Añas Atuq Luwichu Sachawaka Unchuchuku	<u>Mamíferos</u> Zorrino Zorro Venado Sachavaca, tapir serrano.(Sierra Norte) Comadreja	<u>Mammals</u> Skunk Fox Deer (<i>Odocoileus</i> <i>Virginianus</i>) Mountain Tapir (<i>T. Pichanque</i>). North Peru Andean weasel
F) <i>RUNANKUNAMANTA</i> <u>Sutichasqan</u>	<i>DE SU GENTE</i> <u>Apodo</u>	<i>ITS PEOPLE</i> <u>Nickname</u>

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently. Qichwa, qichwa ru-
na, fueron las denominaciones dadas a la gente de esta región.
También, en lo que es ahora el Perú central, se usó el calificativo
de wari por su ocupación agrícola.

Kunan pachapi / Ahora/ Now. –Continúan empleándose las antiguas denominaciones. Otra expresión, posiblemente también antigua, es *llaqta runa*, porque la mayoría de pueblos serranos están situados en la región Quechua (*llaqta*, al menos desde la conquista, significa pueblo).

<u>Kamayukuna</u>	<u>Oficios</u>	<u>Crafts</u>
G) UNQUYKUNA RATAKUQ	ENFERMEDADES CONTAGIOSAS	SICKNESS CONTAGIOUS
<i>Apya-Yalapi paqarisqa</i> <i>Qawamanta apamusqa</i>	<i>Nativas americanas</i> <i>Traidas de fuera</i>	<i>American natives</i> <i>Brought from abroad</i>
<i>Mana rataq</i> Qutu	<i>No contagiosas</i> Bocio	<i>Non contagious</i> Goiter

H) KITISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñaupá llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

21 Chavin de Huantar. –Un centro residencial y ceremonial, en el Departamento de Ancash, que floreció del 800 al 200 ante de Cristo. En su apogeo fué el mayor oráculo del actual Perú, unificando tecnológica y religiosamente, por primera vez, a este país. Chavin puede ser una deformación o variación de Chawpin (en el medio o centro), una posible referencia sea a su localización, en un punto medio entre la costa y la selva, o más probablemente a su condición de ser el principal centro político-religioso. Huantar (*wantar*) es uno de los nombres en Quechua de la planta *Sagitaria*, por tanto indica un elemento de la flora de este Chavin (hay otros dos lugares con este mismo nombre en el Perú: Chavin de Pariarca en el Departamento de Huánuco y simplemente Chavin en Ica).

Pikimachay. –Una caverna cerca a la ciudad de Ayacucho donde el arqueólogo R. S. MacNeish encontró restos de actividad humana correspondientes al Pleistoceno, probablemente 12.000 años antes de Cristo. *Piki* significa pulga y *machay* cueva., por tanto “Cueva de pulgas”. El lingüista peruano Alfredo Torero, en EL

QUECHUA Y LA HISTORIA SOCIAL ANDINA, indica que los campesinos andinos suelen asociar las pulgas con los “gentiles” o gente anterior a la conquista española, por lo que aparecen en los nombres de ciertos lugares arqueológicos como en este caso.

Pisac. –Situado cerca a la ciudad del Cuzco, en el valle de Uru-bamba. Como muestra Victor Angles Vargas, en P’ISAQ METROPOLI INKA, es el centro de un complejo arqueológico que incluye un conjunto de pueblos interconectados, andenerias, la canalización de un río, etc. PIsaq o pisaqa es un tipo de perdiz grande.

Sasayhuamán (Saqsá waman). –Erroneamente considerado, por buen tiempo, como una fortaleza fué un centro ceremonial construido en la cima de un cerro que domina al Cuzco. También por error, iniciado por el Inca Garcilaso de la Vega, muchos continúan interpretando su nombre como “saciate halcón” (de saqsay, saciar, y waman halcón). Pero en el diccionario de González Holguín de 1608, saqsá waman es un tipo de halcón. Puesto que saqsá significa moteado, podría hacer referencia a un halcón de plumaje moteado.

Huari (Wari). –Una metropoli pre-Inca al norte de la actual ciudad de Ayacucho, a 25 Km. por carretera y aproximadamente 14 en línea directa. El primero en mencionarla fué el cronista del Siglo XVI Cieza de León, quien la describe como un complejo de grandes edificios cuyas condiciones dilapidadas y ruinosas indicaban existían desde mucho tiempo. Hay controversia sobre su carácter. Algunos arqueólogos consideran que fué capital del primer imperio panandino (aproximadamente del 700 al 1000 de nuestra era), otros disputan la existencia de tal imperio pero reconociendo la predominancia de esta ciudad, durante ese tiempo, sobre sus coetaneas en el actual territorio peruano. Su establecimiento de una red de centros administrativos, y otras de sus creaciones culturales, fueron adoptadas posteriormente por los Incas. Ahora, probablemente bajo influencia católica, la palabra wari está asociada a cosas perniciosas. Antes tenía dos significados, ya en desuso y más pertinentes aquí: 1) Hombre primitivo, original. Fué

empleado en éste sentido por el cronista indio, del Siglo XVI, Guamán Poma de Ayala, clasificando el desarrollo de la humanidad. Pero estudios recientes muestran que solo se aplicaba a los ancestros de los agricultores y no de los pastores. 2) Designaba a un Dios, que según Alfredo Torero era el Sol, protector de quienes ejercían la agricultura, llamado también Inti, Punchaw. Hay otros sitios llamados Wari o que lo contienen en sus denominaciones. El historiador Francés Pierre Duviols hace un excelente análisis de esta palabra en su artículo "Huari y Llacuaz" (en la REVISTA DEL MUSEO NACIONAL, Tomo XXXIX, Lima)

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Abancay. –Capital del Departamento de Apurímac, en el sur del Perú. Probablemente una deformación de amankay, lirio.

Ayacucho. –Capital del Departamento del mismo nombre, en el Perú central. Hay dos interpretaciones que asocian el significado de su nombre a la lucha de sus antiguos pobladores contra los Incas. La más comúnmente aceptada es "Rincón de muertos" (aya, muerto; kuchu, rincón), por la sangrienta batalla ocurrida en el área. Menos frecuentemente aplicada es "Ají picante o picoso" (hayaq, picante o picoso; uchu, ají, chili), asociando a una supuesta exclamación admirativa del Inca comparando la fiera resistencia de los lugareños a las características de esa planta. Cuneo Vidal disputa esas explicaciones marciales, señalando que hay otros lugares con la misma denominación, lugares donde se daban ofrendas a los antepasados ahí enterrados. Según el historiador local Manuel Bustamante, el nombre expresa la condición seca, desértica de los alrededores de la ciudad. Porque otra acepción de aya es "pálido", Ayacucho puede ser también traducido como "Rincón pálido". Un problema con todas las anteriores explicaciones es que en el periodo colonial la ciudad se llamaba Huamanga (de waman, halcón), y durante ese tiempo no se menciona el actual nombre. Nombre puesto después de la última batalla por la independencia sudamericana, celebrada en sus cercanías. Pero Cuneo Vidal podría tener razón puesto que donde se ha construido el aeropuerto de la ciudad, conocido ahora como

Conchopata (qunchu, sedimento, resto; pata, lugar alto, cima). existió un pueblo pre-Inca donde se han encontrado tumbas y restos de ofrendas.

Cuzco (Qusqu). –Capital del Departamento del mismo nombre, en el sur peruano, y antigua capital del Imperio Incaico o Tawantinsuyu. Una interpretación iniciada por el Inca Garcilaso de la Vega es la de “ombligo”, que expresaría su centralidad política. Pero ni en los diccionarios (antiguos o modernos) ni el pueblo usa esa denominación para esta parte del cuerpo, sino pupu o puputi. Romeo Cuneo Vidal sugiere kuskan, que designa la condición de centralidad. Otros derivan el nombre sea de kuskiy (arar) o kuskuy (esmaltar). Según el cronista español del Siglo XVII, Fernando de Montesinos, significa “amontonamiento de piedras”.

Jauja. –Pertenece al Departamento de Junín, al centro del Perú, fué considerada en el periodo de la conquista española en ser la capital del nascente virreynato peruano. Entre las muchas interpretaciones de su nombre (la mayoría mencionadas por Cloaldo Espinoza Bravo en su libro JAUJA ANTIGUA) dos parecen ser más probables. Una la deriva de hawka (calmo, pacífico), y otra, señalada como la correcta por el historiador Waldemar Espinoza, la asocia con la voz Aymara “sawsa” para rana. Por tanto expresa un componente importante de la fauna local. Un pueblo vecino se llama Ataura (Atawra), que es otra designación de la rana.

I) MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD THECNOLOGY

Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

Muyu. –Significa “redondo” y es un nombre aplicado a terrazas concéntricas construidas por los Incas, que en opinión de algunos científicos eran para realizar experimentaciones agrarias porque presentan variaciones climáticas de terraza a terraza. Moray, cerca al Cuzco, la más conocida de este tipo de edificaciones, reproduce 20 zonas climáticas diferentes (Ver John Earls:

PLANIFICACION AGRICOLA ANDINA).

Mikuna kawsarayachiy / Conservación de alimentos / Food conservation

4. SUNI

(De 3500 a 4000 m.s.n.m – From 3500 to 4000 m on s/l)

Suni significa en Quechua “alto”, “largo”. Por extensión se aplica a las tierras altas y frías de los Andes. En el norte del Perú se lo conoce por jalka (qalka), y por el área del lago Titicaca no se lo diferencia de la región más alta Puna, o se lo conoce como llamp'u puna (llamp'u, en dialecto Cuzco-Collao, y llampu, en el dialecto Ayacucho-Chanca, significa suave; por tanto “Puna suave”). Sin embargo la presencia de topónimos conteniendo la palabra suni, como el pueblo llamado Sunimarca, son indicios de que el término fue usado antiguamente también en esa parte.

B) PACHAPA	ELEMENTOS FISICOS	PHYSICAL ELEMENTS
KAQNINKUNA		
C) QUYAKUNA	MINERALES	MINERALS
D) YURAKUNA	PLANTAS	PLANTS
Chachakumu (8 m)	Chachacomo	<i>Escallonia resinosa</i>
Qulli (8 m)	Kolle	<i>Buddleja coriacea</i> Mutuy
<u>Waytakuna</u>	<u>Flores</u>	<u>Flowers</u>
Qantu, Kantuta	Cantuta, clavelina	A kind of carnation
<u>WAYUKUNA</u>	<u>FRUTAS</u>	<u>FRUITS</u>
Sawku, rayan, layan	Sauco	Elderberry
<u>CHAKI KAWSAYKUNA</u>	<u>GRANOS</u>	<u>GRAINS</u>
Kinwa, qinwa	Quinoa	Quinoa
Qañiwa	Cañihua, mijo andino	Millet of the Andes
<u>YAKU KAWSAYKUNA</u>	<u>TUBERCULOS Y RAICES</u>	<u>TUBERS AND ROOTS</u>
Maswa	Mashua	<i>tropaeolum tuberosum</i>
Ulluku	Olluco, papa lisa	<i>Ullucus tuberosum</i>
Uqa	Oca	<i>Oxalis tuberosa</i>
Papa	Papa, patata	Potato

E) UYWAKUNA <u>PISOUKUNA</u>	ANIMALES <u>AVES</u>	ANIMALS <u>BIRDS</u>
<u>Ñuñuqkuna</u> Quwi	<u>Mamíferos</u> Cuye, cobayo	<u>Mammals</u> Guinea pig
F) RUNANKUNAMANTA <u>Sutichasqa</u>	DE SU GENTE <u>Apodo</u>	ITS PEOPLE <u>Nickname</u>

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently. –Pulgar Vidal menciona que a los habitantes de esta región se los llamaba “shucuy” por su trato con los conejillos de indias (sukhuy en el dialecto cuzqueño significa deslizarse por cavidades).

Kunan pachapi / Ahora/ Now. –Actualmente no se hacen diferencias entre la gente de las regiones Suni y Puna, ambos son llamados Puna runa o sallqa runa. Un término derogatorio aplicado a ellos es chutu.

<u>Kamayukuna</u>	<u>Oficios</u>	<u>Crafts</u>
G) UNQUYKUNA RATAKUQ	ENFERMEDADES CONTAGIOSAS	SICKNESS CONTAGIOUS
<i>Apya-Yalapi paqarisqa</i> <i>Qawamanta apamusqa</i>	<i>Nativas americanas</i> <i>Traidas de fuera</i>	<i>American natives</i> <i>Brought from abroad</i>
<i>Mana rataq</i>	<i>No contagiosas</i>	<i>Non contagious</i>

H) KISISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñaupá llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

Atuncolla o Hatungolla (Hatun Qulla, Hatun kulla). –Cerca a la actual ciudad de Puno, en el sur del Perú. Fué un centro administrativo Inca construido en el área antes perteneciente al grupo del mismo nombre, uno de los llamados reynos aymaras. Viene de hatun (grande, largo, extenso, principal) y qulla o kulla (designación dada a los pobladores del área circundante al lago Titicaca). En LLUVIAS Y CENIZAS Thérèse Bouysse-Cassagne

anota que en Aymara antiguo *kulla* significaba “medicina”, y supone que el término se aplicaba a los desaparecidos Pukinas, probables creadores del Imperio Tiawanaku.

Huanuku Pampa (Wanaku Pampa). Situado en el Departamento de Huanuco, al centro del Perú. Fué uno de los más grandes centros administrativos incaicos. Craig Morris y Adriana Von Hagen, en *THE INKA EMPIRE AND ITS ANDEAN ORIGINS*, dicen de este lugar que “aunque probablemente tenía solo una pequeña población permanente, sus aproximadamente cuatro mil edificaciones podían atender a los muchos miles de personas que venían a las festividades ceremoniales del Estado”. Su más probable significado es “Planicie de guanacos”, de *wanaku* (guanaco) y *pampa* (planicie, llanura). Pero es posible, también, que tenga que ver con el culto a antepasados como sostiene Cuneo Vidal. *Wañukuq* significa “difunto”, luego podría ser “Planicie de los difuntos o ancestros”.

Jincamojo. –En la parte sur del Departamento de Ayacucho, a una elevación entre Quechua alta y Suni bajo. Fué un centro administrativo del Imperio o Estado Wari, mencionado por primera vez en 1586 por el *visitador* español, Luis de Monzón, como un pueblo muy antiguo ya en ruinas. Su nombre podría ser una deformación de *Inka muqu* (Inka, rey, emperador; muqu, morro) o de *qinqu muqu* (qinqu, sinuoso; muqu, morro).

Vilcashuaman (Willka Waman). Una ciudad Inca en el Departamento de Ayacucho, todavía habitada. Algunos lo consideran haber sido la capital del Kuntisuyu, una de las cuatro partes del Imperio Incaico. *Willka* significa sagrado y *Waman* halcón, luego “Halcón Sagrado”

Yaco (Yaku). –Localizado en la ribera oeste del río Chicha/ Soras, en la parte sur del Departamento de Ayacucho. Existen restos de edificios y de andenes del periodo Wari. El arqueólogo Frank Meddens considera que su incorporación al Imperio Wari se debió a sus excelentes condiciones para la cría de auquenidos, espe-

cialmente su buen tipo de pastos de altura para alpacas. Yaku significa agua.

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Bambamarca (Pampa Marka). –En el Departamento norteño de Cajamarca. De pampa (planicie, llanura) y marka (pueblo), luego “Pueblo del llano”.

Huancané. –En el Departamento de Puno, en el sur del Perú. Probablemente su nombre esté relacionado con los indios Wanka, llevados ahí desde el centro del Perú por los Incas, en condición de mitimaes.

Huancavelica (Wanka Willka). –Capital del Departamento del mismo nombre, en el Perú central. Max Espinoza Galarza ofrece cuatro interpretaciones referentes a su nombre. 1) De wanka, canto geórgico, y willka, sagrado. 2) De wanka, en la acepción de pedrón, y willka, sagrado. 3) De wanka, con igual significación al caso anterior, y Willka, primitiva denominación del Dios Sol. 4) Relacionado a la batalla perdida por el capitán llamado Wanka cerca del cerro Willka, según reportó el cronista del Siglo XVI, Fray Martín de Morúa.

Juli. –En el Departamento de Puno. De suri, ñandú o avestruz sudamericano.

Sicuaní (Sikuwani). –En el Departamento del Cuzco. Es una referencia a la abundancia del tipo de paja llamada sikuwa.

1) MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD THECNOLOGY

Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

Mikuna kawsarayachiy / Conservación de alimentos / Food conservation

Chullqi / Olluco cocido y secado al Sol / Ulluku (*Ullucus tuberosum*) boiled and sun dried

Kaya / Oca secada al Sol y helada / Uqa (*Oxalis tuberosa*) sun

dried and frozen.

Kulka, qulqa / Colca, almacén especialmente de alimentos / Storehouse, especially for food. –Los Incas construyeron una inmensa red de este tipo de construcciones, bajo control estatal, concentrando los más importantes en las regiones Suni y Puna, donde el aire seco y la temperatura fría son naturalmente acondicionados para conservar semillas y alimentos. En su Diccionario de 1608, González Holguín define *collcca* (*kulka*) como granero o “troxe de adobes”, nombrando otros de diferente material: *Pirwa*, hecho de cañas cubiertas de barro, y *taqe*, hecho de paja o cañas sin embarrar. Distinciones todavía en uso en ciertos lugares.

5. PUNA

(De 4000 a 4800 m.s.n.m. – From 4000 to 4800 m on s/l)

Puna, también llamada *sallqa* en el Perú central y *Hatun puna* o *hatun sallqa* (Puna mayor o principal, por oposición a la puna suave o Suni) en ciertas partes del país, es una región fría de pastizales, cuya temperatura media anual es entre 0 y 7 centígrados. Tiene grandes oscilaciones térmicas entre el día y la noche y entre la sombra y el sol. Erróneamente se la ha asociado solo con planicies, cuando aparece también en las cumbres de los cerros y en los flancos de las montañas con elevación superior a los 5000 metros. Mientras en la parte norte del Perú aparece en franjas delgadas, su presencia se va haciendo masiva del centro al sur, alcanzando 150 km. de ancho. Asimismo dos investigadores escandinavos diferenciaron la puna árida del sur de la puna húmeda del centro y los pajonales del norte (Citado por Ramiro Matos Mendieta en *PUMPU: CENTRO ADMINISTRATIVO INKA EN LA PUNA DE JUNIN*). Daniel W. Gade, en *NATURE AND CULTURE IN THE ANDES*, sostiene que antes tenía zonas de bosques de quinares destruidos por acción humana, mencionando que en más de 20 picos de la Cordillera Occidental boliviana sobreviven áreas cubiertas con esos árboles. Por su parte Santiago E. Antunez de Mayolo anota que han desaparecido también ciertos tipos de pastos por la práctica de quema de pajona-

les introducida por los españoles. Puna deriva de puñuy, dormir, por la somnolencia que produce la altura (anotación hecha por Max Espinoza Galarza y confirmada por el Dr. Javier Pulgar Vidal, en la última edición de su GEOGRAFIA DEL PERU). A su vez *sallqa* significa salvaje, tierra inculta.

B) PACHAPA KAQNINKUNA	ELEMENTOS FISICOS	PHYSICAL ELEMENTS
Chiqchimpa	Viento tajante de la puna brava o puna alta	Very cold wind in the upper puna
Chullunku	Carámbano, capa delgada de hielo en el agua	Icicle, layer of ice on top of water
Qasa	Helada; sitio frigido; abra, portillo	Frost; cold place; a pass between two mountains
Quchakuna	Lagos y lagunas	Lakes and lagoons
Ququ, ququna	Bofedal, cienaga	Moor, fresh water grassy marsh
Pampa	Llanura	Plain
Pukyu	Manantial	Spring, fountain
Rankachu	Escarcha	
C) QUYAKUNA	MINERALES	MINERALS
Chapi, chayanta, yuraq titi	Estaño	Tin
Llimpi	Azogue, mercurio	Mercury
Qullqi	Plata	Silver
Titi	Plomo	Lead
D) YURAKUNA	PLANTAS	PLANTS
Ichu	Paja brava	Straw, wild grass
Qiwña (8 m)	Quiñuar, quinquar	<i>Polylepsis</i>
Titanka (9 m)	Puya Raymondi	<i>Puya Raimondii</i> (A tree bromeliad)
CHAKI KAWSAYKUNA	GRANOS	GRAINS
Qañiwa	Cañihua, mijo andino	Millet of the Andes
YAKU KAWSAYKUNA	TUBERCULOS Y RAICES	TUBERS AND ROOTS
Maka	Maca	<i>Lepidium meyenii</i>
Ruki papa	Papa amarga	
<u>WAYUKUNA</u>	<u>FRUTAS</u>	<u>FRUITS</u>

E) UYWAKUNA	ANIMALES	ANIMALS
Kayra	Rana	Frog
<u>PISOUKUNA</u>	<u>AVES</u>	<u>BIRDS</u>
Akakllu, pitu	Centinela o dominico	Sentinel.
Liqlis, liqichu	Parihuana, garza blanqui- roja de los lagos de puna	Red-white heron of highland lagoons
Pariwana	Ñandù (Sierra sur)	An American ostrich (Southern Peru)
Suri		
Wachwa, wallata	Ganso andino	An Andean goose
Yutu	Perdiz	Partridge
<u>Ñuñuqkuna</u>	<u>Mamiferos</u>	<u>Mammals</u>
Atuq	Zorro	Fox
Llama	Llama	Llama
Paku	Alpaca	Alpaca
Puma	Puma	Puma
Taruka	Ciervo	Deer (<i>Hippocamelus antisensis</i>)
Usqullu	Gato montés	Wild cat
Wikuña	Vicuña	Vicuña
F) RUNANKUNAMANTA	DE SU GENTE	ITS PEOPLE
<u>Sutichasqan</u>	<u>Apodo</u>	<u>Nickname</u>

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently.- Calificativos usados para la gente de esta región fueron Puna runa, asociado al medio ambiente, y qatiriq, mencionado por Pulgar Vidal, en relación a su actividad predominantemente pastoril. En el Perú central se los llamó también llakwaq (lamedor) por sus practicas ceremoniales sacrificando llamas (ver Ramiro Matos Mendieta: PUM-PU). Como anota el historiador francés Pierre Duviols esta denominación fué transcrita de multiples modos por los españoles: llacua, llaqua, llacua, llacuas y llacuaz.

Kunan pachapi / Ahora / Now. -Actualmente no se hacen diferenciaciones entre la gente de Suni y Puna, ambos son llamados puna runa o sallqa runa. Un nombre derogatorio es chutu. En el Perú central se sigue usando la antigua denominación de llakwaq junto a hatu, quizá una adopción de la palabra castellana "hato-

”(porción de ganado) o una deformación de qatiriq.

<u>Kamayukuna</u>	<u>Oficios</u>	<u>Crafts</u>
G) UNQUYKUNA	ENFERMEDADES	SICKNESS
RATAKUQ	CONTAGIOSAS	CONTAGIOUS
<i>Apya-Yalapi paqarisqa</i>	<i>Nativas americanas</i>	<i>American natives</i>
<i>Qawamanta apamusqa</i>	<i>Traidas de fuera</i>	<i>Brought from abroad</i>
<i>Mana rataq</i>	<i>No contagiosas</i>	<i>Non contagious</i>

H) KITISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñaupá llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

Chacamarca (Chaka marka). –Un centro de almacenamiento incaico en el Departamento de Junín, Perú central. Chaka significa puente, pierna, y marka pueblo; entonces “pueblo del puente” o “pueblo intermedio” entre lugares de importancia. Cuneo Vidal anota que marka tiene la connotación de anexo, secundario; por tanto en este caso el nombre indicaría conexión con un puesto principal, probablemente Pumpu.

Lauricocha (Lawri qucha?). –Una cueva en el Departamento de Huanuco, donde el arqueólogo peruano Cardich encontró restos de ocupación humana probablemente de 7,500 años antes de nuestra era. Su nombre es un préstamo del lago vecino. Nombre traducido por Max Espinoza Galarza como lago de agua caliente, derivándolo de yawri que significa aguja y caliente; y de qucha, lago. Yawri y su variante yawli frecuentemente designan lugares de aguas termales, no aplicable en este caso. Rodolfo Sanchez Garrafa propone una interpretación más plausible, “lago con abundancia de peces”, señalando que en Polo de Ondegardo y el Diccionario Aymara de Bertonio hay referencias a rawra como pez, cuyas variaciones son lawra y lawri (Ver “Espacio y estructuras religiosas en los mitos de Awsangate”, en ANTHROPOLOGICA, No.13).

Pucará (Pukara). Localizado a 75 Km. al noroeste del lago Titicaca, en el Departamento de Puno. Desde finales del primer milenio antes de Cristo hasta aproximadamente el 200 de nuestra era

fué el mayor centro cultural y el más grande asentamiento humano del altiplano. Sus ruinas cubren un área de unos 6 Km. cuadrados. Pukara significa fortaleza, plaza fortificada. Existen otros lugares con el mismo nombre, o Pucala en la versión del Quechua costeño.

Pumpu. –Localizado en el Departamento de Junín, cerca al lago Chinchaycocha (Chinchay qucha). Fué un importante centro administrativo y productivo Inca. El arqueólogo peruano Ramiro Matos Mendieta considera que se lo construyó solo 80 años antes de la conquista española. Los cronistas lo mencionan como Pombo o Bonbón. P'umpu en el Quechua cuzqueño significa hinchazón y pumpu en el Quechua ayacuchano designa a la madera abandonada, podrida. Espinoza Galarza, analizando el nombre de un lugar vecino, indica que en el área se produce un tubérculo comestible llamado pumpunya.

Sillustani. –Situado en el Departamento de Puno. Existen restos de las tumbas preincas, en forma de torreones, llamados chullpas. En *THE INCAS AND THEIR ANCESTORS* Michael Moseley dice de estos torreones: "Incluye chullpas circulares y cuadradas de magnífica mampostería, y aunque saqueadas hace mucho tiempo, se sabe que algunos torreones contenían 20 o más momias de adultos y niños". Si Sillustani es nombre procedente del Quechua podría estar compuesta de sillu sillu, una plata medicinal ahora desaparecida en esa área, y de la palabra del Quechua Cuzqueño para recobrar salud, thaniy.

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Casapalca. –Un centro minero en el Departamento de Lima. De qasa (helada; sitio frigido; abra, portillo) y pallqa (bifurcación), luego lugar divisorio de aguas.

Colquijirca. –Una mina de plata en el Departamento de Cerro de Pasco. De qullqi, plata, y qirka, cerro en el dialecto Quechua local.
Morococha. Un centro minero en el Departamento de Junín. De

murú, moteado, y qucha, lago.

Paratía. –En el Departamento de Puno. De para (lluvia) y tiyay (sentarse; vivir, habitar; hay, existe), luego “lugar lluvioso”.

Umachiri. –Un pueblo del Departamento de Puno. De uma, cabeza, y chiri, frío. Cuneo Vidal dice que el nombre expresa ser el punto donde se inicia la temperatura fría de la Puna. Agrega que el modo opuesto aparece en los lugares llamados Tilivichi, Chirivichi y caso similares donde declina el frío (De chiri, frío, y wichi, caer).

I) MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD TECHNOLOGY
Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

Qucha.-Campos de cultivo con camellones artísticamente diseñados que se encuentran en el área del lago Titicaca. Jorge Flores Ochoa y Percy Paz Flores distinguen tres patrones principales en sus construcciones: circular (muyu qucha), rectangular con extremos curvos (suytu qucha) y rectangular con extremidades planas (chunta qucha). Acumula aguas pluviales, posibilitando doble productividad: agrícola y pastoril. Después de cosechar los cultivos crecen pastos naturales debidos a la remanente humedad del suelo (pastos como chilliwa, iru, ichu, pana, etc.).

(Waru waru) / Camellones o chacras elevadas, en el área del lago Titicaca / Raised fields, in the Titicaca area

Mikuna kawsarayachiy / Conservación de alimentos / Food conservation

Charki (Ayacucho), ch'arki (Cuzco)/ Cecina, tasajo. Tira de carne salada y secada al Sol, a veces congelada / Meat cut in strips and dried in the sun, sometimes frozen. The English name for this “jerky” is a borrowing from Quechua'

Chuñu (Ayacucho), ch'uñu (Cuzco) / Chuño, papa o patata deshidratada usando alternativamente la helada nocturna y el seca-

do al Sol / Dehydrated potato by alternating nocturnal frost and diurnal sun.

Kukupapa / Cocopa, papa cocida y luego secada al Sol / Potatoes boiled and sun dried

6. JANKA

(Sobre los 4800 m de altura –From 4800 m up)

A) Janca o Hanka es la región gélida. En los idiomas Cauqui y Aymara esa palabra significa “blanco”, y en Quechua “maíz tostado”. En ambos casos es una referencia a las cimas nevadas (en Quechua por su semejanza a las palomitas de maíz). En diferentes partes del Perú se usan, para esta región, otras denominaciones más directamente concernientes a “nieve”: gate, raqu, rasu. En el dialecto ayacuchano es más común la última. El historiador peruano del Siglo XVI Inca Garcilaso de la Vega la menciona como riti suyu (región nevada). La mayor zona glaciaria del país se encuentra en el Departamento de Ancash, al norte de Lima. El geógrafo peruano Carlos Peñaherrera del Aguila anota que tiene 1000 Km cuadrados de superficie nevada y que constituye la cordillera tropical más alta del mundo.

F) RUNANKUNAMANTA

DE SU GENTE

ITS PEOPLE

Sutichasqa

Apodo

Nickname


Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently. –Careciendo la región de pobladores se calificaba de riti runakuna a quienes estaban encargados de ir allí para extraer nieve.

Kunan pachapi / Ahora / Now. –No existe designación

H) KITISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñawpa llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

Colquepunku. –Un nevado del Departamento del Cuzco. Su nombre significa “Puerta de plata” (qullqi, plata; punku, puerta, entrada) o, quizá, “Puerta de las estrellas” (quyllur, estrella, y punku). Dos hechos nos ayudarán a entender el significado del nombre y la razón de mi conjetura. Primero, este nevado es un



importante Apu o montaña sacra de la región, encargado de regenerar la salud humana y de la naturaleza. Segundo, en el valle al pie de esta montaña se celebra anualmente la fiesta de Quyllur Rit'i, con miles de peregrinos procedentes de todas partes. Ahora asimilada al Corpus Christi católico estaba antes asociada a la reaparición de Las Pléyades en el cielo del hemisferio austral. Que indicaba el comienzo de un nuevo año y el renacimiento de la naturaleza. Al periodo cuando las Pléyades eran invisibles se llamaba Unquy mita, de unquy= enfermedad y mita (Ayacucho) o mit'a (Cuzco) = turno (Ver Robert Randall "Qoyllur Rit'i, an Inca fiesta of the Pleiades", en BOLETIN FRANCES DE ESTUDIOS ANDINOS, Vol. 11 No. 1-2). Aún ahora, durante las festividades, gente disfrazada de oso escala la montaña para recoger hierbas medicinales que crecen al borde de las nieves (huamanlipa, sasawi, phuna) y trozos de hielo, también considerado agua medicinal. Así Colquepuncu tiene para el pueblo andino una doble conexión: por un lado, entre ciclos temporales; por otro, entre el cielo y la tierra. Y como esta última conexión estaba especialmente referida a las Pléyades es posible suponer que el nombre del nevado fué Quyllur Punku'

Huaynaputina. –Un volcán en el Departamento sureño de Moquegua. De wayna, joven, y phutuy, brotar en el dialecto cuzqueño, que aplicado al agua indica al manatial, especialmente de aguas termales, y aplicado a las montañas menciona su carácter volcánico. Puesto que la gente andina considera que los cerros tienen sus familias jerárquicamente organizadas, wayna expresa aquí, y en casos similares, posición secundaria. Thérèse Bouysse-Casagne, en LLUVIAS Y CENIZAS, considera que el volcán principal o jefe de esta familia es el Misti, en Arequipa. Ella dice que su nombre actual fué puesto por los españoles y que antes de la conquista se llamaba Putina.

Pichupichu (Pichu Pichu). –En el Departamento de Arequipa. El nombre es una referencia a la configuración dentada de su cresta por la presencia ahí de varias rocas piramidales. Pikchu es la protuberancia de las mejillas al masticar coca o el bolo de coca.

La duplicación de esta palabra sirve de pluralizante.

Rasuhuilca. –Localizado cerca a la ciudad de Ayacucho, visible desde allí. De rasu (nieve, hielo, pico nevado) y willka (sagrado, también un nombre antiguo del Sol). Por tanto puede significar ya sea “nevado sacro” o “nevado del Sol”. Es el Apu o cerro sagrado principal de la parte norte del Departamento de Ayacucho.

Sarasara. –Un nevado en la parte meridional del Departamento de Ayacucho. En opinión de Guardia Mayorga proviene de saray sara, que indica su condición de blancura similar al maíz almidón (sara, maíz). Otra posibilidad es que signifique “maizal” porque, según informa Mejía Xespe en su artículo “Kausay, alimentación de los indios”, en la parte baja de esta montaña crece una planta silvestre parecida al maíz. Planta llamada atuq sara (literalmente “maíz del zorro”) o años sara (maíz del zorrino). En Quechua la duplicación de un sustantivo indica “ser parecido a ___” o “tener mucho de ___”.

7. RUPA RUPA / SELVA ALTA / UPPER JUNGLE

(Entre 400 y 1000 m.s.n.m. –Between 400 and 1000 m on s/l)

Rupa significa “caliente”, en Quechua, y rupa rupa, “muy caliente”. Pulgar Vidal sugiere que la duplicación de la palabra indica en este caso la secuencia “Calor-Fresco-Calor”, porque el clima oscila entre días quemantes y noches frescas. Esta región además de calurosa es húmeda, y originalmente estaba cubierta por densa foresta que está siendo degradada por acción humana. Su proceso de evolución ecológica es el siguiente. 1) Primera vegetación: Foresta virgen, con una riquísima combinación de una enorme variedad de árboles y otras plantas. 2) Segunda vegetación: Purma. Al ser destruida la foresta primaria crece otra con menor número de especies, cuyo árbol más notorio es precisamente el “purma caspi” 3) Tercera vegetación: calpar o caucha. Surge un matorral cuando se tala la purma. 4) Finalmente, se forma una nueva vegetación cuando la anterior es removida. Dependiendo de las condiciones del suelo y régimen de aguas los

campos pueden ser repoblados sea por cañas bravas, grandes helechos o gramíneas. Campos denominados, respectivamente, Chagreria, Macoral y Pajonal.

B) PACHAPA
KAQNINKUNA

ELEMENTOS FISICOS PHYSICAL ELEMENTS

Paqcha	Cascada, caída de agua	Cascade, waterfall
Pukuta, pacha puyu	Neblina	Fog
Punku	Pongo, paso angosto de un río	Gully, ravine; rapid
Wapsi	Vapor	Vapor, steam

C) QUYAKUNA
Quri

MINERALES MINERALS

D) YURAKUNA
Kina
Kuka
Wampu

PLANTAS PLANTS
Quina Cinchona bark
Coca Coca
Palo de balsa

WAYUKUNA

FRUTAS FRUITS

E) UYWAKUNA
PISOUKUNA

ANIMALES ANIMALS
AVES BIRDS

Pawkar		
Tunki	Tunqui, gallito de las rocas	Cock of the rocks
(Usku-pisqu, wira-pisqo)	<u>Guacharo*</u> (Ave nocturna que habita en las cavernas)	Oil-bird (<i>Steatornis caripensis</i>)

Nuñuqkuna

Mamíferos Mammals

Añuqi	Añuje, agutí	Agouti
Ay, Ay-Ay	Perezozo (El nombre en quechua es por los sonidos que emite)	Sloth (the Quechua name is because of the sounds he does)
Taruka	Ciervo	Deer (<i>Cervus rufus</i>)
Ukumari	Oso (Dos especies)	Bear (<i>Ursus ornatus</i> , <i>Ursus frugileus</i>)
Uturunku	Ocelote, tigrillo	Ocelot
Sachawaka, anta	Sachavaca, tapir, danta	Tapir (<i>tapirus terrestris</i>)

F) RUNANKUNAMANTA	DE SU GENTE	ITS PEOPLE
<i>Sutichasqa</i>	<i>Apodo</i>	<i>Nickname</i>

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently.- Chunchu, anti fueron las denominaciones aplicadas a los nativos tanto de la selva alta como de la selva baja (Ver Stefano Varese: LA SAL DE LOS CERROS)

Kunan pachapi / Ahora / Now.-Se sigue aplicando la denominación de chunchu a quienes pertenecen a grupos étnicos nativos de la selva, tiene caracter derogatorio. A las gentes procedentes de otras partes se las llama yunka runa, si están establecidas permanentemente, y yunkakuq, cuando van periódicamente.

<u><i>Kamayukuna</i></u>	<u><i>Oficios</i></u>	<u><i>Crafts</i></u>
--------------------------	-----------------------	----------------------

H) KISISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñawpa llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

A comienzos del Siglo XX el historiador peruano Victor Andrés Belaunde escribió dos ensayos sobre la expansión incaica a la Amazonia, tema que solo recientemente está siendo estudiado. Sin embargo, aun si bien gran parte de esta area no estuvo bajo dominación Inca, no escapó a su influencia y a la penetración del idioma Quechua, penetración intensificada durante el periodo colonial. Por eso hay presencia de toponimias Quechuas. Pero es necesario ser cauteloso en determinar si pertenecen a esta lengua o a lenguas amazónicas. Por ejemplo, se equivoca Max Espinoza Galarza asociando el nombre del pongo de Manseriche a mancharichiy (causar miedo, asustar). Asencio Villarejo, un geógrafo especializado en la selva, indica que "manseriche" es el nombre, dado en idioma Mayno, a ciertos loros pequeños (Ver su libro ASI ES LA SELVA).

G) UNQUYKUNA	ENFERMEDADES	SICKNESS
<i>RATAKUQ</i>	<i>CONTAGIOSAS</i>	<i>CONTAGIOUS</i>

<i>Apya-Yalapi paqarisqa</i>	<i>Nativas americanas</i>	<i>American natives</i>
------------------------------	---------------------------	-------------------------

Qawamanta apamusqa
Mana rataq

Traidas de fuera
No contagiosas

Brought from abroad
Non contagious

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Manu. –Un parque nacional en el Departamento de Madre de Dios. Manu significa deuda. Cuneo Vidal explica que los lugares conteniendo esta palabra en sus nombres eran donde los Incas recolectaban los tributos de los selvicolas, oro en polvo en los lugares auríferos y productos cultivados de la selva como el maní o cacahuete.

Moyobamba. –Capital del Departamento de San Martín. De muyu (redondo, circular) y pampa (planicie, llanura), luego “planicie circular”.

Puerto Ocopa. –Puerto fluvial en el río Tambo, Departamento de Junín. Solo la segunda palabra es Quechua, la primera es castellana. Ocopa viene de uku (dentro, interior) y –pa (subfijo marcador del caso genitivo). Por tanto “Puerto del interior”.

Satipo. –En el Departamento de Junín. De satiy (sat’iy en el dialecto cuzqueño), meter, introducir, encajar. Max Espinoza Galarza opina que es una alusión al hecho de estar ubicado muy dentro de la selva.

Tingo Maria. –En el Departamento de Huanuco. Solo la primera palabra es Quechua. Tingo es deformación de tinku, que indica confluencia de ríos, reunión de personas, lugares para celebrar esas reuniones. Existen muchos sitios con este nombre

I) MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD THECNOLOGY

Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

8.OMAGUA SELVA BAJA / LOWER JUNGLE

(En el Perú de 80 a 400 m.s.n.m – In Peru from 80 to 400 m on s/l)

Pulgar Vidal dice que Omagua etimológicamente significa "la región del pescado de agua dulce" sin especificar en que idioma, pero anotando que expresa adecuadamente su riqueza ictiológica (más de 600 especies de peces de variados tamaños, formas y colores). Fué el nombre de una etnia amazónica y un área de la selva. La región es más comúnmente conocida por Amazonía o Selva Baja. Es la región más extensa del Perú, cubriendo casi la mitad de su territorio.

B) PACHAPA MENTS KAQNINKUNA	ELEMENTOS FISICOS	PHYSICAL ELE-
Kuti	Cuti (lagunas dejadas al bajar las aguas de los rios después de las crecidas)	Ponds left by rivers in their low water periods
Mayu	Rio	River
Qucha	Lagos y lagunas de origen fluvial. Ocupan lechos dejados por los rios.	Oxbow lake or lagoon
Mayu-pata	Playa	Sand deposits that appear in floodplains when rivers fall
Mitu mitu	<u>Barreal</u> , barrisal	Mud deposit in the floodplains left by the river in their low water periods
Muyuna	Muyuna (Remolino en las aguas de un rio)	Whirl-pool
Tipisqa	Cauce de rio abandonado	Abandoned river-bed
C) QUYAKUNA	MINERALES	MINERALS
D) YURAKUNA	PLANTAS	PLANTS
Kawchu	Caucho	Rubber
Sayri	Tabaco	Tobacco
YAKU KAWSAYKUNA	TUBERCULOS Y RAICES	TUBERS AND ROOTS
Apichu, kumara	<u>Camote*</u>	Sweet potato
Pituka	Pituca, taro	Taro
Rumu	<u>Yuca*</u>	Cassava
Sacha papa	Papa de monte	Yam bean
<u>WAYUKUNA</u>	<u>FRUTAS</u>	<u>FRUITS</u>

Anuna
(Ayaqucha Kasha)

Anona, mamón
Marañón

Sugar apple
Cashew (From the
Jungle Quechua word
Kasha, thorn, included
in the native name of
this plant)
Peach palm

Piquwayu
Yarina

Pijuayo
Yarina

E) UYWAKUNA
Kayman
(Charapa)
(Mutilu)

ANIMALES
Caimán, yacaré
Tortugas acuaticas
Motelo, tortuga terrestre

ANIMALS
Alligator
Aquatic turtles
Motelo, terrestrial
turtle
Boa (terrestrial)
Anaconda, aquatic boa

Sacha mama
Yaku mama

Boa del monte
Anaconda, boa acuatica

Challwakuna
(Paychi)

Peces
Paiche, Pirarucù

Fishes

PISOUKUNA
Manaqarakuq
Pawqil
Pawkar
(Pinsha, sikwanka)
Wakamayu
Weqru

AVES
Paujil
Paucar
Tucán, siguanga
Guacamayo
Loro

BIRDS

Nuñuqkuna
(Achuni)
Chipi, kusillu
(Kasha-Kusillo)
Kirkinchu
Makisapa
Masu
Puma
Qutu, qutu chipi
Runsuku
Sachawaka, anta
Tití
Uturunku
Wanqana, sintiru
(Yaki, yurumi)

Mamíferos
Coatí
Mono
Puerco espin
Armadillo
Maquisapa, mono araña
Murcielago, vampiro
Puma
Mono aullador
Ronsoco, capibara
Sachavaca, tapir, danta
Tití
Jaguar
Pecari
Oso hormiguero

Mammals
Coati
Monkey
Porcupine
Armadillo
Spider monkey
Bat, vampire
Puma

Capybara
Tapir (*tapirus terrestris*)
Marmoset
Jaguar
Peccary
Anteater

F) RUNANKUNAMANTA DE SU GENTE ITS PEOPLE
Sutichasqan Apodo Nickname

Ñawpa pachapi / Antiguamente / Anciently.- Chunchu, anti fueron las denominaciones aplicadas a los nativos tanto de la selva alta como de la selva baja (Ver Stefano Varese: LA SAL DE LOS CERROS)

Kunan pachapi / Ahora / Now. –Pulgar Vidal menciona charapa, término aplicado mayormente a blancos y mestizos, rechazado por muchos de ellos porque es el nombre de la tortuga fluvial. Se sigue usando Chunchu para los pertenecientes a grupos étnicos nativos.

<u>Kamayukuna</u>	<u>Oficios</u>	<u>Crafts</u>
G) UNQUYKUNA RATAKUQ	ENFERMEDADES CONTAGIOSAS	SICKNESS CONTAGIOUS
<i>Apya-Yalapi paqarisqa</i> <i>Qawamanta apamusqa</i> <i>Mana rataq</i>	<i>Nativas americanas</i> <i>Traidas de fuera</i> <i>No contagiosas</i>	<i>American natives</i> <i>Brought from abroad</i> <i>Non contagious</i>

KITISUTINKUNA / TOPONIMOS / TOPONYMS

Ñawpa llaqtakuna / Pueblos antiguos / Ancient places

Ver la explicación dada en este mismo rubro respecto a la Selva Alta.

Kunan llaqtakuna / Pueblos actuales / Present towns

Picuruyacu (Pikuru Yaku). –Un poblado a orillas del río Nanay, en el Departamento de Loreto. De pikuru (añuje, agutí) y yaku (agua), luego sitio donde suelen abrevar esos animales.

Pucalpa. –Capital del Departamento de Ucayali. Se formó a finales del Siglo XIX como sitio de acopio para el caucho. Su nombre original en idioma Shipibo era May-Ushin, que significa “Tierra roja”. Su nombre Quechua actual significa lo mismo (pu-

ka, rojo; allpa, tierra, suelo).

Tarapoto. Capital del Departamento de San Martín. Taraputu es una palmera más conocida por huacrapona. Es utilizada para construir balsas.

Tutapishco. Un poblado y río del Departamento de Loreto. De tuta, noche, y pisqu (pishqu en el dialecto Quechua de la selva), ave. Entonces es referencia a un ave nocturna del lugar.

Yarinacocha. –Un lago en el Departamento de Ucayali, en cuyas orillas está el centro de operaciones del Instituto Lingüístico de Verano. Significa “Lago de yarinás”. Yarina, también conocida por su nombre Guaraní “tagua”, es una palmera con múltiples usos. Sus hojas son empleadas para techar. Sus frutos cuando están verdes son comestibles, pero al madurar se hacen durísimas como el marfil, del que se hacen botones y otras cosas. Qucha es lago.

I) MIKUY UYWAY / TECNOLOGIA ALIMENTARIA/ FOOD TECHNOLOGY

Mikuy mirachiy / Producción de alimentos / Food production

Bibliografía

Diccionarios

Academia Mayor de la lengua Quechua

1995 *Diccionario quechua español quechua*. Municipalidad del Qosqo.

Ballón Aguirre, Enrique, Rodolfo Cerrón-Palomino, Emilio Chambi Apaza

s/f *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina*. Cuzco: Monumenta linguistica Andina.

Cusihuamán, Antonio G.

s/f *Diccionario quechua cuzco-collato*.

Domingo de Santo Tomás

1951 *Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú*. Lima: Universidad Nacional mayor de San Marcos (First Edition: Valladolid 1560).

González Holguín, Diego

1608 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua qqichua, o del Inca*. Quito: Corporación Editora Nacional (First Edition: Lima).

Guardia Mayorga, Cesar A.

s/f *Diccionario kechua-castellano*. Ediciones Los Andes. Lima

Herbas Sandoval, Angel, Felix Layme

1992 *Diccionario castellano, quichua, aymara*. La Paz: Presencia

Ladrón de Guevara, Laura

s/f *Diccionario quechua*. Lima: Editorial Brasa

Morató Peña, Luis, Luis Morató Lara

s/f *Quechua Qosqo-Qollaw*. Ithaca: Cornell University

Pino Durán, Germán

s/f *Runasimi. Gramática y diccionario*. Huancavelica: Ed. Oropesa

Soto Ruiz, Clodoaldo

s/f *Diccionario quechua Ayacucho-Chanca*. Lima: IEP

Tovar, Enrique D.

s/f *Vocabulario del Oriente peruano*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Otros

Antúnez de Mayolo R., Santiago Erik

1981 *La nutrición en el antiguo Perú*. Banco Central de Reserva del

Perú

Cobo, Bernabé

s/f *Historia del nuevo mundo*. Madrid: Ediciones Atlas. Biblioteca de Autores Españoles

Cuneo Vidal, Romulo

s/f *Enciclopedia incana*. LIMA: Gráfica Morsom

Espinoza Galarza, Max

1973 *Toponimos quechuas del Peru*. Lima: "Cosesa"

Estrella, Eduardo

1988 *El pan de América*. Quito: Ediciones Abya-Yala

Gade, Daniel W.

s/f *Nature and culture in the andes*. The University of Wisconsin Press

Grillo, Eduardo y otros

s/f *Vigorización de la chacra andina*. Lima: PRATEC

1994 *Crianza andina de la chacra*. Lima: PRATEC

Hyslop, John

Inka settlement planning. University of Texas Press

Isbell, William H. and Gordon F. McEwan (Edts)

1991 *Huari administrative structure*. Washington D.C.: Dumbarton Oaks

Keatinge, Richard W. (Ed.)

s/f *Peruvian prehistory*. Cambridge University Press

Lechtman, Heather, Ana María Soldi (Compiladores)

1981 *La tecnología en el mundo andino*. Universidad Nacional Autónoma de México

LeVine, Terry Y, (Ed.)

1992 *Inka storage systems*. University of Oklahoma Press

Lumbreras, Luis G.

s/f *The peoples and cultures of ancient Peru*. Smithsonian Press

Masuda Shozo, Ishumi Shimada, Craig Morris (Eds.)

s/f *Andean ecology and civilization*. University of Tokyo Press

Moseley, Michael E.

s/f *The incas and their ancestors*. Thames and Hudson

Morris, Craig and Adriana von Hagen

s/f *The inka empire and its andean origins*. Abbeville Press

Pulgar Vidal, Javier

s/f *Geografía del Perú. Las ocho regiones naturales del Perú*. Lima: Editorial Universo

1998 *Las noventiseis zonas de vida natural del Perú*. Lima: Universidad Alas Peruanas

Ravines, Rogger (Compilador)

s/f *Tecnología andina*. Lima: IEP

Rozas Bonnucelli, Fernando

s/f *Plantas alimenticias en el antiguo Perú*. Lima: CONYTEC

Villarejo, Avencio

1979 *Así es la selva*. Iquitos: CETA